

هیچ چیز
غیر ممکن نیست

تد اوسیوس (سفیر سابق آمریکا در ویتنام)

ترجمه‌ی علیرضا قاسمی



- سرشناسه:
عنوان و نام پدید آور:
هیچ چیز غیرممکن نیست/ تد اوسیسوس (سفیر سابق آمریکا در ویتنام)؛
[یا مقدمه جان کری]؛ ترجمه‌ی علیرضا قاسمی.
تهران: میراث اهل قلم، ۱۴۰۲.
۳۳۶ص: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
۹۷۸-۶۲۲-۷۳۸۸-۵۹۶
- شابک:
ویژگی‌های فهرست نویسی:
یادداشت:
عنوان اصلی:
Nothing is impossible: America's reconciliation with Vietnam, [۲۰۲۲].
اوسیسوس، تد.
موضوع:
Oslius, Ted
سفیران - ایالات متحده - سرگذشتنامه
Ambassadors - United States - Biography
سفیران - ویتنام - سرگذشتنامه
Ambassadors - Vietnam - Biography
ایالات متحده - روابط خارجی - ویتنام
United States - Foreign relations - Vietnam
ویتنام - روابط خارجی - ایالات متحده
Vietnam - Foreign relations - United States
ایالات متحده - روابط خارجی - ۱۹۸۹م -
۱۹۸۹ - United States - Foreign relations -
قاسمی، علیرضا، ۱۳۴۸- مترجم
کری، جان، ۱۹۴۳م.، مقدمه‌نویس / Kerry, John, ۱۹۴۳-
شماره افزودن:
E1۸۳/A
۳۲۷/۷۳۰۵۹۷
۹۲۸۳۰۵۲

هیچ چیز غیرممکن نیست

تد اوسیسوس (سفیر سابق آمریکا در ویتنام)

ترجمه‌ی علیرضا قاسمی

صفحه آرای: مصطفی خانوالی

نوبت چاپ: اول تابستان ۱۴۰۲ - شمارگان: ۵۰۰ نسخه

مرکز پخش: ۰۲۱-۳۳۳۵۵۵۷۷

شبکه‌های اجتماعی: ۰۲۰-۹۳۷۰۷۷۰۹۳۷۰



بنده الله الملك الاعلى این کتب در انتشارات میراث اهل قلم طراحی و تولید شده است.
طراح آرم: سیدملک ایروگیماسه؛ دستخط شهید مصطفی میران اخگرشوی؛ بدنه‌ی ابلاغه؛ امیرنورانی
طایریت و مامنه‌کشی چاپ: حسن عامری؛ پشتیبانی و بازاریابی: اشرف باغ‌حدادی؛ حسن حدادی
سرور اشتر؛ فاطمه علیرزاده؛ مدیر هنری: محسنی زنگنه‌کنش
جانین مدیر عامل؛ حسن حدادی؛ مدیر عامل؛ محمد رضا حدادی؛ و الهام‌ده رب‌المالین
کلیه حقوق متعلق است به انتشارات میراث اهل قلم و هرگونه تکثیر یا کپی برداری موجب سزاوار
www.miraepub.ir

فهرست ■

- ۷ مقدمه مترجم
۹ پیش‌گفتار
۱۵ مقدمه: گورستان بین هووا
۲۳ دوستی غیر محتمل
۳۹ زمانی برای التیام و زمانی برای ساختن
۶۱ داستان بیت پیترسون
۹۱ داود و جالوت
۱۰۷ پیامدهای جنگ
۱۳۱ به افکار غیر قابل تصور بیانیدش
۱۴۹ دیپلماسی از طریق دو چرخه سواری
۱۶۷ چائو، خیت و دانشجویان ویتنام
۱۸۱ چین و مشارکت ترانس پاسیفیک
۲۰۱ حزب کمونیست
۲۱۷ روث بیدر گینزبرگ معروف
۲۳۷ سفری جدید
۲۶۱ رئیس‌جمهور جدید
۲۸۵ گودال‌ها و ریشه‌های درختان
۳۱۳ سخن آخر: آشتی

مقدمه مترجم

داستان جنگ ویتنام و آمریکا و شکست یک ابرقدرت، از دوران نوجوانی برای من جالب بوده است. این امر شاید ناشی از دو موضوع بوده است: الگوسازی و تعریف و تمجید از مبارزات ملت ویتنام علیه آمریکا برای نسل انقلابی و یادآوری شکست کشوری که به عنوان امپریالیزم آمریکا از آن یاد می‌شده و می‌شود و از سوی دیگر تجربه حضور در جنگ ایران و عراق و چشیدن طعم پیروزی و شکست‌ها و مشاهده ایثارها و جان فشانی‌ها برای وطن از سوی رزمندگان و نیز مرارت‌ها و رنج‌های جنگ برای مردم کشور.

جنگ ویتنام که از سال ۱۹۵۵ آغاز گردید را شاید بتوان یکی از طولانی‌ترین و خونبارترین جنگ‌های تاریخ معاصر و در واقع نبرد نیابتی بین دو بلوک قدرت جهانی وقت یعنی آمریکا و شوروی در صحنه ویتنام با هدف پیشگیری از توسعه کمونیسم قلمداد نمود. مردم دو کشور و بویژه ویتنام خسارات و رنج‌های بسیار زیادی را در این جنگ متحمل شدند. جنگ ویتنام برای آمریکا ۵۸ هزار کشته و برای ویتنام نیز رقمی فراتر از دو میلیون کشته برجای گذاشت و هزاران میلیارد دلار نیز خسارت مادی و معنوی بر دو کشور تحمیل نمود. تعداد بمب‌هایی که آمریکا در طول جنگ ویتنام بر سر مردم ویتنام ریخت بیش از دو برابر کل بمب‌های استفاده شده در جنگ جهانی دوم بوده است. آثار عامل نازنجی - سلاح شیمیایی - که از سوی آمریکا علیه مردم ویتنام استفاده شد کماکان باقی است و هنوز منجر به تولد کودکان ناقص الخلقه در ویتنام می‌گردد.

رشد روزافزون خسارات و تلفات جنگ و گسترش اعتراضات داخلی و تشکیل گروه‌های ضد جنگ در آمریکا موجب شد رهبران این کشور تصمیم به ترک ویتنام بگیرند که نهایتاً پس از تصرف سایگون (پایتخت ویتنام جنوبی) در ۳۰ آوریل ۱۹۷۵ توسط ویتنام شمالی و با شکست آمریکا و خروج از ویتنام، جنگ پس از ۲۰ سال به پایان رسید.

فراموش نمودن گذشته تلخ و آثار زیان‌بار جنگ، برای رهبران، مردم و بازماندگان قربانیان جنگ کاری بسیار سخت و طاقت‌فرسا بوده است. رویکرد دولت آمریکا در جهت گسترش حضور در منطقه جنوب شرق آسیا و تقابل با چین در دوره پس از سقوط شوروی از یکسو و تلاش رهبران ویتنام برای افزایش جایگاه جهانی خویش با هدف بهبود اقتصاد و معیشت مردم این کشور، نقش سیاستمداران و بهره‌گیری از ابزار دیپلماسی در زدودن آثار جنگ و تلاش برای به فراموشی سپردن گذشته دردناک دو کشور در این نبرد طولانی را برجسته نمود. نهایتاً این رویکرد موجب شد تا آمریکا و ویتنام در سال ۱۹۹۵ با برقراری روابط دیپلماتیک، گام در مسیر صلح و آشتی نهند.

کتاب حاضر به بخش‌هایی از نبرد ویتنام، ریشه‌ها و چگونگی تداوم و پایان جنگ تا صلح و آشتی بین دو کشور از دیدگاه تد او سیوس دیپلمات پر سابقه آمریکا در جنوب شرق آسیا و سفیر این کشور در ویتنام (۲۰۱۵ تا ۲۰۱۸) و به صورت خاطره نگاری موضوعی پرداخته است.

فارغ از برخی تعارفات و تمجیدهایی که از زبان سفیر ایالات متحده ذکر شده، این کتاب واقعیاتی از نقش و تأثیر دیپلماسی در تسهیل و تغییر نگاه شهروندان دو کشور، پیچیدگی و تضاد منافع بین گروه‌های سیاسی و باندهای قدرت در قبال اقدامات سیاسی و دیپلماتیک در تعامل با کشورها و چگونگی اصرار و پیگیری سیاست‌های ایالات متحده در قبال کشورهای هدف از مسیرهای گوناگون توسط دیپلمات‌های آمریکایی را به نمایش می‌گذارد.

بطور یقین آن چه کشورها را ناگزیر از همکاری می‌کند اشتراک در منافع است. پیگیری منافع ملی در کشورهای هدف، وظیفه اصلی دستگاه سیاست خارجی و سفارتخانه‌هاست که به شیوه‌های متعدد و از طریق به‌کارگیری ابزارها و اهرم‌های

مختلف قابل پیگیری است. میزان قدرت سیاسی، اقتصادی و علمی، امکان ابرازسازی برای اعمال دیپلماسی و چانه‌زنی را فراهم می‌سازد. در این کتاب نویسنده به خوبی نشان داده است که کشوری مانند آمریکا چگونه با اتکای به قدرت خویش از ابزارهای سیاسی، اقتصادی، علمی و آموزشی، نظامی و فرهنگی و حتی حقوق بشری برای رسیدن به منافع خویش بهره می‌گیرد. از دید نویسنده، دیپلماسی عمومی نقش اساسی در تغییر نگاه شهروندان و مقامات کشور میزبان و جلب آنان در تحکیم پیوندهای دو کشور دارد. ویتنام نیز در چگونگی برقراری ارتباط با آمریکا نشان داده است که منافع ملی خویش یعنی رشد روزافزون اقتصادی و ریشه‌کنی فقر، جلب سرمایه‌های خارجی، کاهش وابستگی و توسعه علم و فناوری را مد نظر قرار داده و در این ارتباط ضمن حفظ روابط با چین و کشورهای هم‌جوار، با آمریکا نیز رابطه برقرار نموده و به شریک استراتژیک این کشور در شرق آسیا تبدیل شده است.

مطالعه این کتاب به اهالی سیاست، دیپلماسی و نیز سربازان عرصه نظامی و دفاعی توصیه می‌شود. این که چگونه دو کشور ایالات متحده و ویتنام با این سابقه خصومت‌بار، جنگ بلند مدت و تفاوت نظام سیاسی و ایدئولوژی، در کمتر از ۲۰ سال پس از خاتمه جنگ، روابط سیاسی خویش را از سر گرفته و با فراموشی گذشته روند آشتی را در پیش می‌گیرند دارای اهمیت و توجه است. یک شعار از قدیم، «الایام در عرصه سیاست خارجی و دیپلماسی مطرح بوده است و آن اینکه «دوستی‌ها و دشمنی‌ها هرگز دائمی و پایدار نیستند و آنچه اصلی پایدار است منافع ملی است.»